

Catulle *Carmina* 39

Les dents d'Egnatius
Rire du rieur impénitent

Egnatius, quod candidos habet dentes,
 Renidet usquequaque. Sei ad rei ventum est
 Subsellium, cum orator excitat fletum,
 Renidet ille. Si ad pii rogum fili
 5 Lugetur, orba cum flet unicum mater, 5
 Renidet ille. Quidquid est, ubicumque est,
 Quodcumque agit, renidet; hunc habet morbum,
 Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
 Quare monendum est te mihi, bone Egnati.
 10 Si urbanus esses aut Sabinus aut Tiburs 10
 Aut pinguis Umber aut obesus Etruscus
 Aut Lanuvinus ater atque dentatus
 Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
 Aut quilubet, qui puriter lavit dentes,
 15 Tamen renidere usquequaque te nollem; 15
 Nam risu inepto res ineptior nulla est.
 Nunc Celtiber es; Celtiberia in terra,
 Quod quisque minxit, hoc sibi solet mane
 Dentem atque russam defricare gingivam
 20 Ut quo iste vester expolitior dens est, 20
 Hoc te amplius bibisse praedicet loti.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :Egnatius , ii *m* : Egnatius, *un ami de Cicéron moqué par Catulle*quod. ¹ : *conj.* + *ind.* : parce que, du fait quecandidus , a, um ³ : blanc, blanc éclatant, blanc brillant ;habeo , es, ere, bui, bitum ¹ : avoirdens. , dentis. , *m* ³ : dentrenideo , es, ere : **1** resplendir ; **2** avoir l'air riant, être hilare, être tout sourire ;

usquequaque / usque quaque : en tout lieu, en toute occasion (*a long*)

si. ¹: si (*forme archaïque* : sei.) (*i long*) ; à supposer que ; **2** même si ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

reus. , *i m* ³: l'accusé

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller

ventum est, puis lugetur plus loin : passifs impersonnels

subsellium , *ii n* : le banc

cum. ¹: *conj.* + *ind.* : quand, lorsque

orator , oris *m* ⁴: l'orateur ; l'avocat ; (*1^{er} o et a longs*)

excito , as, are ³: exciter, provoquer ;

fletus. , us *m* ⁴: les pleurs

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ;

pius. , a, um ³: pieux, vertueux, bon

rogus. , *i m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher

filius , *ii ou i m* ¹: fils

5

lugeo , es, ere, luxi, luctum ³: **1** être en deuil, porter le deuil ; **2** verser des larmes ; pleurer ;

orbis , a, um : privé de ; privé d'enfant;

fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn ; pleurer qqn)

unicus , a, um ⁴: unique

unicum (s e filium)

mater. , matris. *f* ¹: la mère

quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

ubicunque : en quelque lieu que, partout où ; / *ubicumque est* : où que ce soit.

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui,

quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

quelconque ; quelque ...que... ;

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*)

hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

morbis. , *i m* ²: maladie

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ... nec

..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

elegans , elegantis *adj.* : raffiné, de bon goût

ut. ¹: *conj.* + *ind.* : comme, de même que ; ut. ¹: *conj.* + *subj.* : **1** pour que, afin que ; **2** de telle sorte que, de manière à ;

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: penser, juger

urbanus , a, um ³: **1** urbain, de la ville ; habitant de l'Urbs = romain ; **2** civil, poli ;

quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;

moneo , es, ere, ui, itum ³: **1** avertir, donner un avertissement, faire une remontrance, réprimander ; **2** faire observer que, avertir de, engager à engager à (+ *subj.* ou ut + *subj.*)

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon

10

aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ;

Sabinus , a, um : sabin (*peuple habitant au N-E de Rome*)

Tiburs , Tiburtis *adj.* : de Tibur (*ville voisine de Rome*), tiburtin

pinguis. , is, e ⁴: **1** gras ; **2** ; riche ;

pinguis : le sens est très ouvert (*cf. contexte*) ; les manuscrits sont généralement lus avec parcus : *économe... mais on ne voit pas ce que cet adjectif viendrait faire ici...*

Umbra , Umbra , Umbrum : d'Ombrie (*région qui jouxte la Sabine, à l'est*), ombrien

obesus , a, um : gras, grassouillet, replet, épais

Etruscus , a, um : étrusque, d'Etrurie (*jouxte Rome, au Nord*)

Lanuvinus , a, um : de Lanuvium (*ville du Latium*)

ater. , tra, trum ²: mat, brun, basané ;

atque. ¹: et, et aussi;

dentatus , a, um : pourvu de dents ; endenté ; qui a de bonnes dents ;

Transpadanus , a, um : transpadant, qui habite au-delà du Pô

ut. ¹: *conj.* + *subj.* : **1** pour que, afin que ; **2** de telle sorte que, de manière à ; meos

quoque. , *adv.* ¹: aussi, même, également

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;

mei : les miens, les gens de chez moi, mes compatriotes

attingo , is, ere, attingi , attactum : **1** toucher à ; **2** traiter, mentionner ;

quilibet / quilibet , quaelibet, quodlibet ⁴: n'importe quel

puriter *adv.* : proprement, correctement

lavo. , as, are, lavi. , lautum. ⁴: laver

lavit : parfait « d'expérience », correspondant à l'aoriste gnomique grec ;
hellénisme ; traduire par un présent.

15

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = négation de l'impératif. ;

nam. , *conj.* ¹: car

risus. , us *m* : le rire

ineptus , a, um : **1** déplacé, impropre ; **2** sot, idiot, stupide ;

res. , rei. *f* ¹: la chose ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;

nulla res = nihil

nunc. , *adv.* ¹: **1** maintenant, mais maintenant; **2** après une supposition irréaliste : mais en réalité

Celtiber, Celtiberi *m* : celtibère (peuple d'Espagne)

Celtiberia , ae *f* : la Celtibérie (région d'Espagne)

in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (sans chgt de lieu), en

terra. , ae, *f* ¹: la terre

constr. : reliez quod ... hoc ... ; « ce que » ... « cela » ; l'usage que Catulle va nous présenter, s'il paraissait répugnant aux Romains, est attesté dans tout le bassin méditerranéen ... et ailleurs...

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose

mingo. , is, ere, minxi. , mictum. : uriner, pisser

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; sujet de l'infinitive : il, elle ...etc. ;

soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

mane. : *adv.* : le matin

dentem ... gingivam ... : traduire par des pluriels

russus , a, um : rouge

defrico , as, are, defricui , defricum : nettoyer en frottant, froter, frictionner

gingiva ,ae *f* : la gencive, les gencives

20

quo. + *comparatif*... magis (ou *amplius*)... : plus ... plus ...

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

vester. , tra, trum ¹: votre (*au lieu de tuus : très rare*)

expolitus , a, um : bien nettoyé, net, propre, lustré

amplius , *adv.* ⁴: plus

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum ou potum. ³: boire

praedico ¹ , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public

lotium , ii *n* : l'urine, le pipi

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: faire, s'occuper de, mener ou traiter (*une affaire*)

amplius , *adv.* ⁴: plus

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: penser, juger

ater. , tra, trum ²: mat, brun, basané ;

atque. ¹: et, et aussi;

attingo , is, ere, attingi , attingitum : **1** toucher à ; **2** traiter, mentionner ;

aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ;

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum ou potum. ³: boire

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon

candidus , a, um ³: blanc, blanc éclatant, blanc brillant ;

Celtiber, Celtiberi *m* : celtibère (*peuple d'Espagne*)

Celtiberia , ae *f* : la Celtibérie (*région d'Espagne*)

cum. ¹: *conj.* : + *ind.* : quand, lorsque

defrico , as, are, defricui , defricitum : nettoyer en frottant, froter, frictionner

dens. , dentis. , *m* ³: dent

dentatus , a, um : pourvu de dents ; endenté ; qui a de bonnes dents ;

Egnatius , ii *m* : Egnatius, un ami de Cicéron moqué par Catulle

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi

elegans , elegantis *adj.* : raffiné, de bon goût

Etruscus , a, um : étrusque, d'Etrurie (*jouxte Rome, au Nord*)

excito , as, are ³: exciter, provoquer ;
 expolitus , a, um : bien nettoyé, net, propre, lustré
 filius , ii *ou* i *m* ¹: fils
 fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn ; pleurer qqn)
 fletus. , us *m* ⁴: les pleurs
 gingiva ,ae *f*: la gencive, les gencives
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir
 hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ;
 in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en
 ineptus , a, um : **1** déplacé, impropre ; **2** sot, idiot, stupide ;
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 Lanuvinus ,a um : de Lanuvium (*ville du Latium*)
 lavo. , as, are, lavi. , lautum. ⁴: laver
 lotium , ii *n* : l'urine, le pipi
 lugeo , es, ere, luxi, luctum ³: **1** être en deuil, porter le deuil ; **2** verser des larmes ; pleurer ;
 mane. : *adv.* : le matin
 mater. , matris. *f* ¹: la mère
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;
 mingo. , is, ere, minxi. , mictum. : uriner, pisser
 moneo , es, ere, uī, itum ³: **1** avertir, donner un avertissement, faire une remontrance, réprimander ; **2** faire observer que, avertir de, engager à engager à (+ *subj. ou ut + subj.*)
 morbus. , i *m* ²: maladie
 nam. , *conj.* ¹: car
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif.* ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 nunc. , *adv.* ¹: **1** maintenant, mais maintenant; **2** après une supposition irréaliste : mais en réalité
 obesus , a, um : gras, grassouillet, replet, épais

orator , oris *m*⁴: l'orateur ; l'avocat ; (*1^{er} o et a longs*)
 orbus , a, um : privé de ; privé d'enfant;
 pinguis. , is, e⁴: **1** gras ; **2** ; riche ;
 pius. , a, um³: pieux, vertueux, bon
 praedico **1** , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public
 puriter *adv.* : proprement, correctement
 quare. , *inv.*²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;
 quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui,
 quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;
 quelconque ; quelque ...que... ;
 quilibet / quilibet , quaelibet, quodlibet ⁴: n'importe quel
 quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose
 quo. + *comparatif*... magis (*ou* amplius)... : plus ... plus ...
 quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que
 quoque. , *adv.* ¹: aussi, même, également
 renideo , es, ere : **1** resplendir ; **2** avoir l'air riant, être hilare, être tout sourire ;
 res. , rei. *f*¹: la chose ;
 reus. , i *m*³: l'accusé
 risus. , us *m* : le rire
 rogus. , i *m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher
 russus , a, um : rouge
 Sabinus , a, um : sabin (*peuple habitant au N-E de Rome*)
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ;
 si. ¹: si (*forme archaïque* : sei.) (*i long*) ; à supposer que ; **2** même si ;
 soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;
 subsellium , ii *n* : le banc
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
 terra. , ae, *f*¹: la terre
 Tiburs , Tiburtis *adj.* : de Tibur (*ville voisine de Rome*), tiburtin

Transpadanus , a, um : transpadant, qui habite au-delà du Pô

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

ubicunque : en quelque lieu que, partout où ; / ubicumque est : où que ce soit.

Umbra , Umbra , Umbrum : d'Ombrie (*région qui jouxte la Sabine, à l'est*), ombrien

unicus , a, um ⁴: unique

urbanus , a, um ³: **1** urbain, de la ville ; habitant de l'Urbs = romain ; **2** civil, poli ;

usquequaque / usque quaque : en tout lieu, en toute occasion (*a long*)

ut. ¹: *conj.* : + *ind.* : comme, de même que ; ut. ¹: *conj.* + *subj.* : **1** pour que, afin que ; **2** de telle sorte que, de manière à ;

ut. ¹: *conj.* + *subj.* : **1** pour que, afin que ; **2** de telle sorte que, de manière à ; meos

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller

vester. , tra, trum ¹: votre (*au lieu de tuus : très rare*)

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*)

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: penser, juger

atque. ¹: et, et aussi;

aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ;

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon

cum. ¹: *conj.* : + *ind.* : quand, lorsque

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi

filius , ii *ou* i m ¹: fils

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir

hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ;

in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

mater. , matris. f ¹: la mère

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;

nam. , *conj.* ¹: car

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2 répété** nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;

nunc. , *adv.* ¹: **1** maintenant, mais maintenant; **2 après une supposition irréal** : mais en réalité

quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui,

quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

quelconque ; quelque ...que... ;

quilibet / quilubet , quaelibet, quodlibet ⁴: n'importe quel

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose

quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que

quoque. , *adv.* ¹: aussi, même, également

res. , rei. *f* ¹: la chose ;

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ;

si. ¹: si (*forme archaïque* : sei.) (*i long*) ; à supposer que ; **2** même si ;

soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

terra. , ae, *f* ¹: la terre

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

ut. ¹: *conj.* + *ind.* : comme, de même que ; ut. ¹: *conj.* + *subj* : **1** pour que, afin que ; **2** de telle sorte que, de manière à ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : **1** pour que, afin que ; **2** de telle sorte que, de manière à ; meos

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller

vester. , tra, trum ¹: votre (*au lieu de tuus* : très rare)

fréquence 2 :

ater. , tra, trum ²: mat, brun, basané ;

fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn ; pleurer qqn)

morbus. , i *m* ²: maladie

nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif.* ;

quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;

fréquence 3 :

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire

candidus , a, um ³: blanc, blanc éclatant, blanc brillant ;

dens. , dentis. , *m* ³: dent

excito , as, are ³: exciter, provoquer ;

lugeo , es, ere, luxi, luctum ³: **1** être en deuil, porter le deuil ; **2** verser des larmes ; pleurer ;

moneo , es, ere, ui, itum ³: **1** avertir, donner un avertissement, faire une remontrance,

réprimander ; **2** faire observer que, avertir de, engager à engager à (+ *subj.* *ou* *ut* + *subj.*)

pius. , a, um ³: pieux, vertueux, bon

reus. , *i m* ³: l'accusé

urbanus , a, um ³: **1** urbain, de la ville ; de l'Urbs = romain ; **2** civil, poli ;

fréquence 4 :

amplius , *adv.* ⁴: plus

fletus. , us *m* ⁴: les pleurs

lavo. , as, are, lavi. , lautum. ⁴: laver

orator , oris *m* ⁴: l'orateur ; l'avocat ; (*1^{er} o et a longs*)

pinguis. , is, e ⁴: **1** gras ; **2** ; riche ;

unicus , a, um ⁴: unique

Ne pas apprendre :

attingo , is, ere, attigi , attactum : **1** toucher à ; **2** traiter, mentionner ;

Celtiber, Celtiberi *m* : celtibère (*peuple d'Espagne*)

Celtiberia , *ae f* : la Celtibérie (*région d'Espagne*)

defrico , as, are, defricui , defricum : nettoyer en frottant, froter, frictionner

dentatus , a, um : pourvu de dents ; endenté ; qui a de bonnes dents ;

Egnatius , *ii m* : Egnatius, *un ami de Cicéron moqué par Catulle*

elegans , elegantis *adj.* : raffiné, de bon goût

Etruscus , a, um : étrusque, d'Etrurie (*jouxte Rome, au Nord*)

expolitus , a, um : bien nettoyé, net, propre, lustré

gingiva , *ae f* : la gencive, les gencives

ineptus , a, um : **1** déplacé, impropre ; **2** sot, idiot, stupide ;
 Lanuvinus ,a um : de Lanuvium (*ville du Latium*)
 lotium , ii *n* : l'urine, le pipi
 mane. : *adv.* : le matin
 mingo. , is, ere, minxi. , mictum. : uriner, pisser
 obesus , a, um : gras, grassouillet, replet, épais
 orbis , a, um : privé de ; privé d'enfant;
 praedico **1** , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public
 puriter *adv.* : proprement, correctement
 quo. + *comparatif*... magis (*ou amplius*)... : plus ... plus ...
 renideo , es, ere : **1** resplendir ; **2** avoir l'air riant, être hilare, être tout sourire ;
 risus. , us *m* : le rire
 rogos. , i *m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher
 russus , a, um : rouge
 Sabinus , a, um : sabin (*peuple habitant au N-E de Rome*)
 subsellium , ii *n* : le banc
 Tiburs , Tiburtis *adj.* : de Tibur (*ville voisine de Rome*), tiburtin
 Transpadanus , a, um : transpadant, qui habite au-delà du Pô
 ubicunque : en quelque lieu que, partout où ; / ubicumque est : où que ce soit.
 UMBER , Umbra , Umbrum : d'Ombrie (*région qui jouxte la Sabine, à l'est*), ombrien
 usquequaque / usque quaque : en tout lieu, en toute occasion (*a long*)

Comparaison de traductions :*Vers 7-8**hunc habet morbum,**Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.****Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):****C'est là sa manie ; mais elle n'est , à mon sens, ni de bon goût ni polie.****Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :****Maladie où je ne vois ni goût ni décence !**Vers 16**Nam risu inepto res ineptior nulla est.****Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):****Car rien n'est plus sot qu'un sot rire.****Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :****Car rire sans raison est la déraison même.**Vers 20-21**Ut quo iste vester expolitor dens est,**Hoc te amplius bibisse praedicet loti.****Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):****Si bien que plus tes dents ont d'éclat, plus elles proclament que tu as bu d'urine !****Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :****Le résultat est là : plus tes quenottes brillent,**Plus elles vont clamant : J'ai bu plein de pipi !*

Travail de préparation (niveau : 2^{ème} année de latin)

QUESTIONS : (*à traiter en ayant à disposition le vocabulaire*)

1. Lisez le texte : quels sont les mots que vous connaissez? Quels sont les mots qui se répètent? Pouvez-vous établir des champs lexicaux? Lesquels? Quel est d'après vous le thème du texte?
2. Quelles sont les personnes verbales, et quels sont les sujets des verbes? Y-a-t-il des vocatifs dans le texte? Qu'en déduisez-vous?
3. Soulignez les verbes conjugués : quels sont les verbes à l'indicatif? quels sont les verbes au subjonctif?
4. Encadrez les outils de subordination (conjonctions, pronoms relatifs) : quels sont les subjonctifs qui s'expliquent par la présence d'une conjonction ?
5. Tentez d'établir le plan du texte, en tenant compte de toutes les questions qui précèdent.

Grammaire :

Le comparatif de supériorité : adjectif; adverbe.

Morphologie verbale : présent de l'indicatif, présent du subjonctif. L'imparfait du subjonctif.

Syntaxe : le système hypothétique : l'irréel du présent. Les relatives. La conjonction *ut*.